

ไซอิ๋ว ตอน ศึกพิฆาต สามปีศาจเรด

Capturing the Three Rhinoceroses

มาเรียนคำศัพท์ ฟังอ่านภาษาอังกฤษจากการ์ตูน
ได้ปัญญา ได้สาระ นำไปใช้ในการเรียนการสอนกันเถอะ

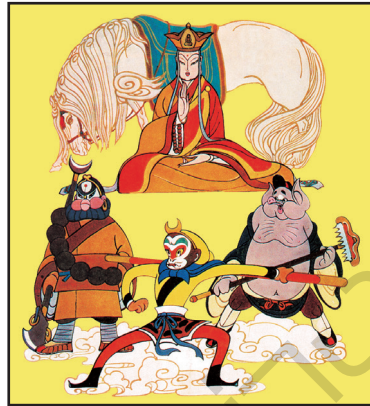


ดวงกมลพับลิชชิ่ง
นำเสนอหนังสือดี มีคุณค่า

Monkey Series

Capturing the Three Rhinoceroses

ศึกพิฆาตสามปีศาจแรด



The MONKEY SERIES are picture books based on the ancient Chinese fantasy novel Journey to the West, a story rich in tales about demons and monsters who try to stop the Tang Priest Xuanzang from reaching the Thunder Monastery in India to fetch Buddhist scriptures. The real hero of this novel, loved for four hundred years by Chinese readers, is the resourceful, brave and humorous Monkey.

เรื่องชุดไซอิ๋วนี้เป็นหนังสือภาพอิงนวนิยายปรัมปราของจีนเรื่อง “การเดินทางสู่ชมพูทวีป” ซึ่งเป็นเรื่องราวที่บอกเล่าถึงเหล่าภูตผีปีศาจที่พยายามหยุดยั้งพระถัง-ซัมจั๋งไม่ได้เดินทางไปถึงวัดป่าคำรามในประเทศอินเดียเพื่ออัญเชิญพระไตรปิฎก แล้วพระเอกตัวจริงของเรื่องนี้ก็ได้กลายเป็นขวัญใจนักอ่านชาวไทยมากกว่าสิบล้านปี เพราะผู้นั้นคือขุนทององค์ผู้ฉลาดล้ำเลิศ กล้าหาญและร่าเริงอารมณ์ขันนั่นเอง

This series tells fore stories:

The Ogre of Linked-Ring Cave	5
Goodness Brings a Downpour	53
Yellow Lion Steals the Weapons	101
Capturing the Three Rhinoceroses	165

ในเล่มนี้นำเสนอเรื่องราวทั้งหมด 4 ตอน :

ปีศาจแห่งถ้ำผานี้กธารง	5
หยาดพิรุณแห่งคุณงามความดี	53
ปีศาจสิงห์เหลืองชิงอาวุธวิเศษ	101
ศึกพิฆาตสามปีศาจแรด	165



ดวงกมลพับลิชชิ่ง
น่ายบพหยังยอดี อดุณคณ

ไออิ่ว เล่ม ๑ : คักพินฆาตสามปีศาจแรด

เรียบเรียง FOREIGN LANNUGUES PRESS

แปล Melissa และ ชวนพิศ ศรีวิชัย

พิมพ์ครั้งที่ 1 สำนักพิมพ์ ดวงกมลพับลิชชิ่ง, กุมภาพันธุ์ 2552

ราคา 239 บาท

สงวนลิขสิทธิ์ตามกฎหมายพระราชบัญญัติลิขสิทธิ์ พ.ศ. 2537 การนำส่วนหนึ่งส่วนใด เพื่อตีพิมพ์ ทำซ้ำ ดัดแปลง
คัดลอก หรืออาปรประโยชน์อันหนึ่งอันใดเป็นพิเศษ ต้องได้รับอนุญาตจากสำนักพิมพ์ ดวงกมลพับลิชชิ่ง

ข้อมูลทางบรรณานุกรมของสำนักหอสมุดแห่งชาติ

ไออิ่ว.-- กรุงเทพฯ : ดวงกมลพับลิชชิ่ง, 2551.

เล่ม. ๑ คักพินฆาตสามปีศาจแรด

242 หน้า.

1. นวนิยายจีน. I. ชื่อเรื่อง.

895.13

ISBN 978-974-16-3224-4

จัดพิมพ์โดย

สำนักพิมพ์ Duangkamol Publishing

96 ซอยพหลโยธิน 32 แขวงเสนานิคม เขตจตุจักร กรุงเทพฯ 10900

โทรศัพท์ 0-2942-9270-2 โทรสาร 0-2942-9273 E-mail : sales@dkbookcenter.com

จัดจำหน่ายโดย



D.K. BOOK DISTRIBUTOR CO.,LTD.

96 ซอยพหลโยธิน 32 แขวงเสนานิคม เขตจตุจักร กรุงเทพฯ 10900

โทรศัพท์ 0-2942-9270-2 โทรสาร 0-2942-9273

E-mail : sales@dkbookcenter.com

ดวงกมลเชียงใหม่ : 79/1 ถ.ศรีสาร ต.ช้างคลาน อ.เมือง จ.เชียงใหม่ 50100

โทรศัพท์ 0-5320-6995-9 โทรสาร 0-5328-4637

ดวงกมลลาปาง : 69/1 ถ.สนามบิน ต.หัวเวียง อ.เมือง จ.ลาปาง 52000

โทรศัพท์ 0-5435-1395-8 โทรสาร 0-5435-1399

ดวงกมลเชียงราย : 413/1-4 หอนาฬิกา ถ.บรรพปราการ อ.เมือง จ.เชียงราย 57000

โทรศัพท์ 0-5360-2084, 0-5371-1127 โทรสาร 0-5360-2084

พิมพ์ที่

บริษัท ออฟเซ็คครีเอชั่น จำกัด

262/1,3 ม.1 ซ.ประชาธิปไตย 54 แขวงทุ่งครุ เขตทุ่งครุ กรุงเทพฯ 10140

โทรศัพท์ 0-2870-2630-2 โทรสาร 0-2670-2629

บรรณาธิการบริหาร : จริยา สกุลสุทรวงศ์, บรรณาธิการที่ปรึกษา : ผศ.ดร.พจน์ย ณะเสนา Joseph S.G.,
บรรณาธิการฝ่ายวิชาการ : สุจชัย สกุลสุทรวงศ์ ผศ.ดร.พนมพร จันทรปัญญา ผศ.มณฑนา เกียรติพงษ์,
บรรณาธิการฝ่ายต่างประเทศ : ผศ.ดร.เพ็ชร ฐิวัชร, ฝ่ายต่างประเทศ : รศ.วดี ขาติอุทิศ BT Skulsuthavong Thomas L.Becker,
บรรณาธิการฝ่ายศิลป์ : J. Theresa, ฝ่ายกฎหมาย : สุรติ เศรษฐอุทธาน, ฝ่ายบัญชี : นิพล พรวัฒนกุล,
กองบรรณาธิการ : จิรดา สกุลสุทรวงศ์ จันทรเพ็ญ ยะโส ถฤณณา ถิรมย์ วารุณี จันทรประยูร อภิญญา วรณะวลัญช์
หน้าปกและรูปเล่ม : โนรี สมพงษ์ ผู้แปล : Melissa และ ชวนพิศ ศรีวิชัย

The Ogre of Linked-Ring Cave ปีศาจแห่งถ้ำนิกธามรงค์

The Ogre of Linked-Ring Cave, tells how Monkey defeats a leopard spirit and saves his master. The leopard spirit of Linked-Ring Cave tricks Monkey, Pig and Friar Sand and then takes the Tang Priest to his cave to eat him. Monkey finds the cave, but the demon tries to trick him again. Monkey, suspecting an evil plot, turns himself into a firefly, flies into the cave and rescues the Tang Priest.

ปีศาจแห่งถ้ำนิกธามรงค์ บอกเล่าเรื่องราวตอนที่ซุนหงอคงปราบปีศาจเสือดาวและช่วยพระถังซำจั๋งผู้เป็นอาจารย์ให้พ้นภัย ปีศาจเสือดาวแห่งถ้ำนิกธามรงค์ ให้อุบายลงซุนหงอคง ตีอื้อปายกาย และชั่วเจ้งให้หลงกล แล้วก็จับเอาตัวพระถังซำจั๋งไปยังถ้ำของตนหมายจะกินเนื้อพระถังซำจั๋ง ซุนหงอคงตามหาถ้ำจนพบ แต่เจ้าปีศาจร้ายก็พยายามใช้เล่ห์กลลวงหลอกอีกครั้ง ซุนหงอคงสงสัยในอุบายที่ปีศาจวางไว้ เขาแปลงกายเป็นหิ่งห้อยแอบบินเข้าไปในถ้ำและช่วยพระถังซำจั๋งออกมาได้





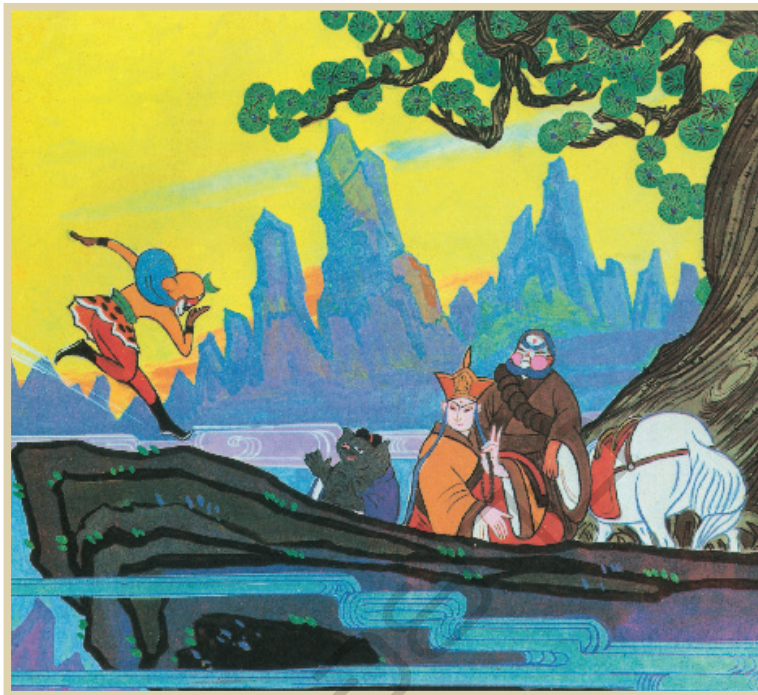
The Tang Priest and his disciples left the country that had no monks and went on their way to the West. One day they reached a high mountain. Suddenly a fierce wind began blowing and fog shut out the sky. The Tang Priest said in fright, "Do you think this mountain has demons?" Monkey replied, "Please get off your horse, Master, and wait while I take a look."

พระถังซัมจั๋ง และลูกศิษย์ทั้งสามออกเดินทางจากเมืองไร้หลวงจีนและมุ่งหน้าสู่ชมพูทวีป วันหนึ่งเมื่อพวกเขาเดินทางมาถึงภูเขาสูงแห่งหนึ่ง พลังงานเกิดสายลมพัดแรงท้องฟ้าปกคลุมไปด้วยหมอก พระถังซัมจั๋งกล่าวด้วยความกลัว "เจ้าคิดว่าเขาภูนี้มีปีศาจไหม" ซุนหงอคงตอบ "ลงจากหลังมาก่อนเถอะอาจารย์ โปรตรอสักครูขอให้เข้าไปดูลาดเลาเสียก่อน"



Monkey jumped into the air and, looking down, saw an old devil sitting on an overhanging cliff. On each side of him was a row of junior demons, blowing out fog and wind. Monkey at first thought he'd kill them, then he decided to let Pig take them on, one by one, and practise his skills.

ขุนหอคงทะยานขึ้นฟ้า มองลงมาเห็นปีศาจเฒ่านั่งอยู่ตรงหน้าผาที่ยื่นออกมา สมุนปีศาจยืนเรียงแถวขนานบแต่ละข้างคอยพัดหมอกและลม
 ตอนแรกขุนหอคงหมายจะสังหารบรรดาปีศาจเสียเอง แต่แล้วเขาก็
 ตัดสินใจที่จะให้ตือโป๊ยก่ายได้จัดการปีศาจทีละตัวทีละตัว เพื่อให้เขาได้ลอง
 ฝึกปรือฝีมือดูบ้าง



When Monkey returned, the Tang Priest asked, “Are the wind and fog good or bad luck?” Monkey replied, “There’s a village not far ahead where the people are so pious that they’re steaming rice to feed monks. The fog must have been steam escaping from their steamers.”

เมื่อซุนหงอคงกลับมา พระถังซำจั๋งจึงเอ่ยถาม “ลมและหมอกนั้นเป็นลาดีหรือลาร้าย หงอคง” ซุนหงอคงตอบ “ไม่ไกลจากนี้มีหมู่บ้านอยู่ ครับอาจารย์ ชาวบ้านศรัทธาในศาสนา มาก พวกเขา กำลังหุงข้าวเตรียมถวายภัตตาหารแก่หลวงจีน หมอกที่เห็นอาจเป็นควันไฟจากการหุงหาอาหารของพวกเขาได้”



Pig's mouth began watering as soon as he heard that, so he went up to his master and said, "Why don't you all sit here while I fetch some tender grass to feed the horse, then we can push on with our journey." The master, delighted, said, "Seldom are you so hardworking as you are today! Be as quickly as you can." Pig made off at once.

ทันทีที่ได้ยิน คือไปยกายก็เริ่มน้ำลายสอ เขาเดินตรงไปหาพระถังซำจั๋ง ผู้เป็นอาจารย์ "อาจารย์ทำไมพวกท่านไม่นั่งพักอยู่ที่นี่ ระหว่างที่ข้าออกไป เอาหญ้ามาเลี้ยงม้าละ แล้วจากนั้นเราค่อยออกเดินทางต่อ" พระถังซำจั๋ง รู้สึกยินดีที่ได้ยินเช่นนั้นจึงเอ่ยปากว่า "แปลกนะ ยากมากเลยที่เจ้าจะเสนอ ตัวทำงานหนักเช่นวันนี้ รีบไปเถาะ



The junior devils were waiting to trap any travellers. As soon as they saw Pig, they circled round him. Pig suddenly realized that he had been tricked by Monkey. He pulled his rake out from his belt and struck out wildly.

บรรดาสมุนปีศาจดักรอวางกับดักผู้ที่สัญจรไปมา ทันทีที่พวกมันเห็น ตี๋โป๊ยก่ายก็รีบไปรุมล้อมเขา และแล้วตี๋โป๊ยก่ายก็รู้ว่าหลงกลขุนหงฮองคอง เข้าใจให้แล้ว เขาจึงดึงคราดวิเศษออกมาจากผ้าคาดเอวแล้วฟาดฟันอย่าง บำระหา



The senior devil jumped down from the cliff and shouted, “Where do you come from? What’s your name?” Pig replied with a laugh, “So you don’t recognize me! Come closer and you’ll see!” So saying, he swung his rake at the senior demon.

ปีศาจเผ่ากระโดดลงมาจากชะง่อนผาร้องตะโกน “เจ้ามาจากที่ใด มีชื่อเสียงเรียงนามว่าอย่างไร” ตี๋โป๊ยก่ายตอบกลับหัวเราะ “เจ้าจ๋าเข้าไม่ได้หรือเข้ามาใกล้ ๆ สิแล้วเจ้าจะรู้เอง” ตี๋โป๊ยก่ายพุดขณะที่กวัดแกว่งคราดใส่ปีศาจเผ่า



When the old devil saw it was the Tang Priest's disciple, he was delighted. "I've heard that the Tang Priest's flesh is very tasty. You've come at the right time." While the senior devil was talking, the junior devils and Pig fought furiously.

เมื่อปีศาจเฒ่าเห็นต๋อไปยกกายเป็นศิษย์ของพระถังซัมจั๋งก็ดีใจยิ่งนัก "ข้าได้ยินมาว่าเนื้อพระถังซัมจั๋งนั้นมีรสโอชานัก เจ้าช่างมาได้เวลาเหมาะเจาะเหลือเกิน" ระหว่างที่ปีศาจเฒ่าเอ่ยวาจาออกมานั้น ลูกสมุนปีศาจก็กำลังประมือกับต๋อไปยกกายอย่างดุเดือด



After a while, when Pig hadn't returned, Monkey began worrying. He pulled out a hair, blew on it and turned it into his double to stay with his master and Friar Sand. Then his real self leaped into the air to look for Pig.

หลังจากเวลาผ่านไปสักครู่ ตี๋โอ๊ยก่ายยังไม่ยอมกลับมาเสียที ชุนหงอคงจึงเริ่มเป็นห่วง เขาดึงขนออกมาหนึ่งเส้น เสกให้เป็นร่างปลอมรออยู่กับพระถังซัมจั๋งและซัวเจ๋ง แล้วชุนหงอคงตัวจริงก็ทะยานออกไปในอากาศเพื่อตามหาตี๋โอ๊ยก่าย



Monkey looked down and saw that Pig was surrounded by devils. He shouted, "Don't be afraid, Pig! Monkey's here!" Recognizing Monkey's voice, Pig grew more ferocious than ever as he struck with his rake.

ซุนหงอคงมองลงไป ก็เห็นต๋อไ้ยก่ายถูกพวกปีศาจปิดล้อมอยู่ เขาจึงตะโกนบอก "อย่ากลัวไปเลยไ้ยก่าย ข้าซุนหงอคงอยู่นี่แล้ว" ต๋อไ้ยก่ายจาเสียงซุนหงอคงได้ เขายังทวีความรุนแรงในการโจมตีพวกปีศาจด้วยคราดยิ่งกว่าเดิม



As soon as Monkey saw that the devils were getting beaten, he went straight back and put the hair back on his body. Before long Pig returned too, sweating all over. When the Tang Priest saw him, he asked, "Where is the grass for the horse?" Panting with rage, Pig replied, "Elder brother tricked me. I was almost eaten by the devils."

ทันทีที่ซุนหงอคงเห็นปีศาจพ่ายแพ้ เขาตรงดิ่งกลับไปแล้วก็รีบเก็บพนักกลับไว้ดังเดิม ไม่นานนักตือโป๊ยก่ายก็กลับมาพร้อมเหงื่อท่วมตัว พระถังซำจั๋งเห็นดังนั้นก็ถาม "หญ้าที่จะเอามาเลี้ยงม้าอยู่ที่ไหนเล่า" ตือโป๊ยก่ายตอบหายใจหอบด้วยความเดือดดาล "ศิษย์พี่หลอกข้า ข้าเกือบถูกปีศาจจับไปกินแล้วอาจารย์"



The Tang Priest asked, "What's all this about?" Monkey told him the truth. Then the Tang Priest said, "Monkey, keep out of mischief. Since the devils were driven away, let's hurry on with our journey." So they went on their way again.

พระถังซำจั๋งจึงเอย่ถาม “เรื่องมันเป็นยังไงกันแน่” แล้วซุนหงอคงก็สารภาพความจริง จากนั้นพระถังซำจั๋งจึงออกปากว่า “หงอคง เจ้าหยุดสร้างปัญหาเสียทีได้ไหม ตอนนี้ปีศาจก็ถูกไล่ไปแล้ว พวกเรารีบออกเดินทางต่อกันเถอะ” พวกเขาจึงออกเดินทางกันอีกครั้ง



The senior devil, unhappy at his failure, tried to think how he could get the flesh of the Tang Priest. A junior devil stepped forward and said, “I have a plan. Choose the three best junior devils and transform them into demon kings to draw the three disciples away. Then Your Majesty will be able to catch the Tang Priest.”

จอมปิศาจเจ็บใจในความผิดพลาดของตน มันพยายามคิดหาทางว่าจะกินเนื้อพระถังซัมจั๋งได้อย่างไร สมุนปิศาจตนหนึ่งเดินเข้ามาหาจอมปิศาจแล้วบอกว่า “ข้ามีแผนครับนายท่าน เราเลือกสมุนที่มีฝีมือสักสามตนออกมา แล้วก็เสกให้พวกมันเป็นจอมปิศาจ ล่อศิษย์ทั้งสามของพระถังซัมจั๋งออกมา แล้วนายท่านก็เข้าไปจับตัวพระถังซัมจั๋ง”



This suggestion delighted the old devil, who said, “What a brilliant plan!” Then he selected three capable junior devils and turned them into senior devils. With iron maces in their hands they waited for the Tang Priest.

คำแนะนำนี้ทำให้ปีศาจเผ่ายินดีปรีดาอย่างยิ่งนัก “เป็นแผนการที่วิเศษมาก” ว่าแล้วมันก็เลือกสมุนปีศาจมียอดิสามตน แล้วเสกให้พวกมันเป็นจอมปีศาจ ถือคทาเหล็กไว้ในมือรอคอยพระถังซัมจั๋งเดินทางมา



As the Tang Priest and his disciples were going along, suddenly they saw an old devil leap out from the side of the road and rush straight at the Tang Priest. “The evil spirit’s here, Pig,” Monkey shouted. “Get him!” Pig hacked wildly at the devil with his rake.

ขณะที่พระถังซัมจั๋ง และลูกศิษย์กำลังเดินทางต่อไปนั้น จู่ ๆ ปีศาจก็กระโดดพรุดออกมาจากข้างทาง แล้วก็ตรงรี่เข้าหาพระถังซัมจั๋ง “มีปีศาจร้ายโผล่มาที่นี่ ไปยกาย” ชุนหงอคงตะโกน “จัดการมันซะ” ตี๋โง้งก่ายใช้คราดของตนฟันลงไปปีศาจอย่างรวดเร็ว



While the battle between the two raged back and forth on the mountainside, there was a noise in the underbrush as another monster sprang out and charged at the Tang Priest. Monkey, surprised, thought, “Pig, how could you let the monster escape!” He raised his cudgel to fight the monster, and immediately the devil countered the attack with his mace. While they were fighting, the monster led Monkey to the south side of the mountain.

ขณะที่ทั้งคู่กำลังต่อสู้กันอย่างดุเดือดทั้งรุกและรับอยู่ตรงไหล่เขา นั้น ก็เกิดเสียงดังมาจากใต้พุ่มไม้ มีปีศาจอีกตนโผล่ออกมาโจมตีพระถัง-ซัมจั๋ง ชุนหงอคงประหลาดใจ เขาคิด “โง่เขลา ก้าวไปปล่อยให้ปีศาจรอดมาได้ ยิ่งง” เขาเงื้อกระบองวิเศษขึ้นเพื่อประมือกับปีศาจ ฝ่ายปีศาจก็ตอบโต้ ด้วยคทาวิเศษทันที ระหว่างที่พวกเขากำลังต่อสู้กันนั้น ปีศาจก็ล่อชุนหงอคง ให้ไปทางใต้ของภูเขา



A third devil sprang out as Friar Sand and his master were going ahead. Friar Sand exclaimed in alarm, “What are big brother and second brother doing? They’ve both let the devil get away.” Brandishing his staff, he blocked the devil’s iron mace and started a bitter fight. After several rounds the evil spirit drew Friar Sand to the north side of the mountain.

ปีศาจตัวที่สามกระโจนออกมาขวางหน้าชั่วเจ้งและพระถังซัมจั๋ง ชั่วเจ้งร้องเตือน “ศิษย์พี่ใหญ่ และศิษย์พี่รองทำอะไรกัน พวกท่านปล่อยให้ปีศาจหนีรอดมาได้ยังไง” เขากวาดแกว่งอาวุธปิดป้องคทาเหล็กของปีศาจ แล้วการต่อสู้ที่เข้มข้นก็เริ่มต้นขึ้น หลังจากประมือกันไปสองสามยก ปีศาจก็ปล่อยชั่วเจ้งไปทางทิศเหนือของภูเขา



While the Tang Priest was sitting on his horse worrying, he heard a wild laugh. “Tang Priest, you have fallen into my trap! Let me eat your flesh, quickly!” Without realizing what was happening, the Tang Priest was seized by the devil.

ขณะที่พระถังซัมจั๋ง กำลังนั่งรออยู่บนหลังม้าด้วยความกังวลใจ ท่านก็ได้ยินเสียงหัวเราะเหี้ยม “พระถังซัมจั๋ง เจ้าตกหลุมพรางของข้าแล้ว มาให้ข้ากินเนื้อของเจ้าเร็วเข้า” พระถังซัมจั๋งยังไม่ทันรู้ตัวว่าเกิดอะไรขึ้น ปีศาจก็มาปรากฏข้างกายเสียแล้ว



The old devil took the Tang Priest into a cave and called for the junior devil who had thought up the plan. “Your brilliant plan has succeeded, so I make you a vanguard. Bring the Tang Priest here and tell the junior devils to fetch water, scrub the cooking pot, gather firewood and light the fire. When he’s been cooked, you and I will each have a piece of his flesh and live forever.” “Your Majesty,” the vanguard replied, “he mustn’t be eaten yet.”

ปีศาจเฒ่าจับพระถังซัมจั๋งไปที่ถ้ำ แล้วเรียกลูกสมุนปีศาจที่วางแผนการมา “แผนการอันแยบยลของเจ้าสัมฤทธิ์ผลแล้ว ดังนั้นข้าจะแต่งตั้งให้เจ้าเป็นหัวหน้ากองปีศาจ เจ้าจงนำพระถังซัมจั๋งมาที่นี่ แล้วไปบอกพวกลูกสมุนให้ไปเอาน้ำมา จัดถุหม้ออาหาร เก็บฟืนมา แล้วตั้งไฟ เมื่อพระถังซัมจั๋งสุก ข้ากับเจ้า เราจะได้กินเนื้อมัน และมีชีวิตเป็นอมตะตลอดกาล” “นายท่าน” หัวหน้ากองปีศาจกล่าว “เรายังไม่ควรกินพระถังซัมจั๋งตอนนี้”



“Why not?” the senior demon asked. The vanguard said, “If Monkey found out we’d eaten the Tang Priest, he’d thrust that gold-banded cudgel of his into the mountainside and make a hole so big that the whole mountain would collapse. We’d be homeless. In my opinion, we should put the Tang Priest in the back garden until we’re sure the three disciples have gone home. Then we can enjoy him at our leisure.”

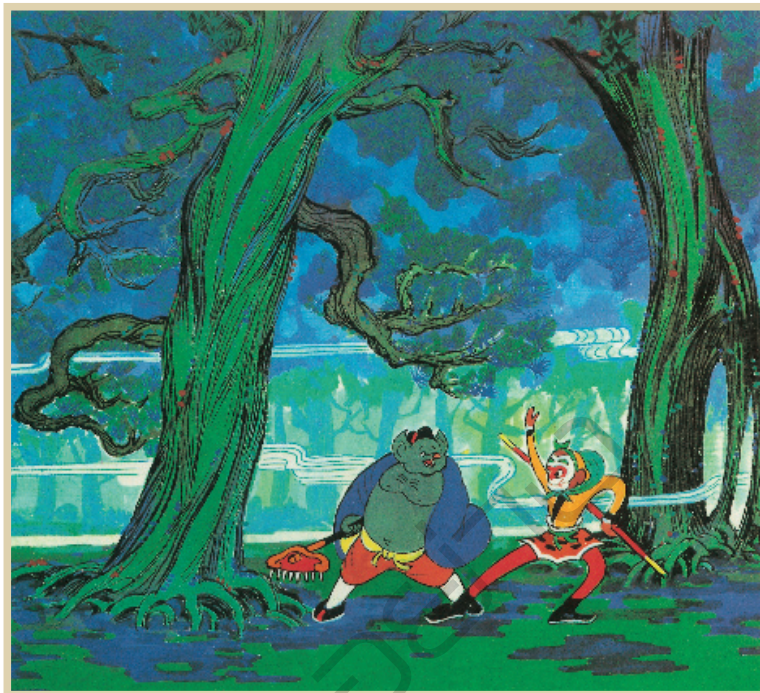
“You’re right,” the old demon said with a laugh.

“**ทำไมละ**” จอมปีศาจถาม ผู้นำสมณปีศาจตอบว่า “หากหงอคงรู้ว่าเรากินเนื้อพระถังซัมจั๋งแล้ว เขาก็จะใช้กระบองวิเศษยันเข้าไปที่ไหล่เขา ทำให้มันเป็นหลุมใหญ่ แล้วเขาทั้งหลายก็จะทลายลงมา เราก็จะไม่มีที่อยู่ ข้าคิดว่าเราควรจับพระถังซัมจั๋งกลับไปไว้ที่สวน จนกว่าเราจะแน่ใจว่าศิษย์ทั้งสามของไต้ซือกลับไปแล้ว จากนั้นเราก็จะได้ลิ้มรสพระถังซัมจั๋งเมื่อเราว่างมือจากเจ้าพวกนั้น” “เจ้าพุดกุก” จอมปีศาจกล่าว



The Tang Priest was taken into the back garden and tied to a tree. Tears rolled down his cheeks as he called out, “Disciples, where did you chase those demons in the mountains? I have been captured by a wicked ogre. When will I ever see you again?”

พระถังซำจั๋ง ถูกจับกลับไปมัดไว้ที่สวน น้ำตาไหลอาบแก้มร้องเรียกหา “ศิษย์ข้า พวกเจ้าไปตามจับปีศาจอยู่แห่งไหนใดในเขานี้ ข้าถูกปีศาจร้ายจับตัวมา ข้าจะได้พบหน้าพวกเจ้าอีกเมื่อไหร่”



After fighting off the devil, Monkey rushed back to the road, but his master and Friar Sand had disappeared. Greatly worried, he saw Pig coming, so he asked him anxiously, "Have you seen our master?" "I expect Friar Sand has taken him somewhere," said Pig with a grin.

หลังจากที่เอาชนะปีศาจได้ ชุนหงอคงก็รีบกลับไปที่ทางเดิน แต่เขาไม่พบพระถังซัมจั๋งกับซัวเจ๋ง ชุนหงอคงกังวลใจมาก แล้วเขาก็เห็น ตี๋อไปยกายกลับมา เขาริถามอย่างร้อนใจ "ไปยกายเจ้าเห็นอาจารย์ของพวกเราไหม" "ข้าว่าซัวเจ๋งคงพาอาจารย์ไปหลบที่ไหนสักแห่งอย่างแน่นอน" ตี๋อไปยกายยิ้มยิงฟันตอบ



Just at that moment Friar Sand turned up. “Where’s our master?” Monkey asked. Friar Sand retorted, “You two let the demon escape and come back for our master. When I went to fight the demon, he was left on the horse by himself.” At this Monkey leaped with rage, shouting, “We were fooled! Our master was seized by the devil.”

ไม่นาน ชั่วเจ้งก็กลับมา “อาจารย์ของพวกเราละ” ชุนหงอคงถาม ชั่วเจ้งสวนกลับ “พวกศิษย์พี่ปล่อยให้ปิศาจหนีมาได้ กลับมาโจมตีอาจารย์ ขณะที่ข้าออกไปประมือกับปิศาจ อาจารย์ก็อยู่บนหลังม้าเพียงลำพัง” คราวนี้ ชุนหงอคงเต็นผางด้วยความเดือดดาล พร้อมกับตะโกนขึ้นว่า “พวกเราโดนหลอกแล้ว อาจารย์ถูกปิศาจจับไปเสียแล้ว”



Monkey asked Friar Sand to keep an eye on the horse and baggage while he and Pig went to look for their master on the mountain. They discovered a cave at the foot of an overhanging precipice. The gate of the cave was shut tight and above it a horizontal stone tablet said, in large letters, Linked-Ring Cave.

ขุนหอคงสั่งให้ซัวเจ๋งเฝ้าม้ามั่งกรขาวและสัมภาระไว้ ขณะที่เขากับ
 ตี๋โอเปียกายออกไปตามหาอาจารย์ที่ภูเขา พวกเขาพบถ้ำที่ตีนผาที่ยื่นออกมา
 ประตูถ้ำปิดแน่นหนา ด้านบนมีป้ายหินแนวนอนสลักอักษรตัวใหญ่ว่า
 ถ้ำผืนโกธามรงค์¹

¹ ในภาษาจีนเรียกว่าถ้ำเจ้อเยว่เหลียนหวนต้ง หรือจี๋เซียนชว่นต้ง (□□□□)



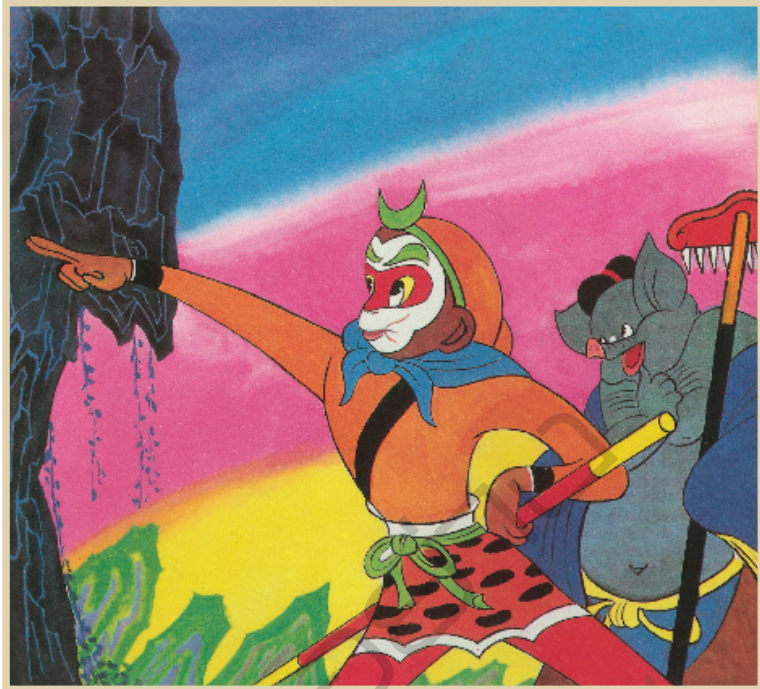
“Strike, Pig!” said Monkey. “This is where the evil spirit lives. The master must be here.” At this Pig raised his rake and brought it down on the gate with all his strength, smashing a big hole in it. He shouted, “Ogre, send my master out at once if you don’t want me to finish off the whole lot of you.”

“ทุบมันเลย โป๊ยก่าย” ซุนหงอคงบอก “นี่ต้องเป็นถ้ำที่ปีศาจอาศัยอยู่และอาจารย์ต้องอยู่ที่นี่แน่ ๆ” ตี๋โโป๊ยก่ายหวดคราดลงไปที่ประตูเต็มกำลังที่มี เขาพังมันเป็นรูโหว่ขนาดใหญ่และตะโกนว่า “เจ้ายักษ์ร้าย ถ้าเจ้าไม่ยอมให้ข้าจัดการกับพวกเจ้าให้รีบก็ส่งตัวอาจารย์ข้าคืนมาเดี๋ยวนี้”



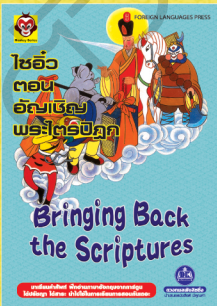
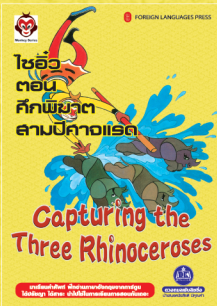
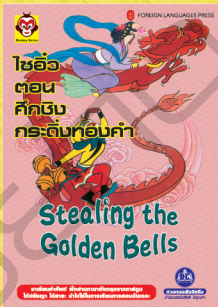
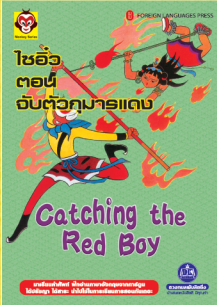
At this the junior devils at the gate rushed back inside to report. The vanguard ran to the gate and through the hole smashed in it saw someone with a long snout and big ears. He turned around and shouted at the top of his voice, “Don’t worry, Your Majesty! It’s just Pig. He wouldn’t dare try and nonsense with us. The only one to worry about is that hairy-cheeked monk with a face like a thunder god.”

สมุนปีศาจ ที่เฝ้าประตูอยู่รีบกลับเข้ามาข้างในเพื่อรายงานเหตุการณ์ที่เกิดขึ้น หัวหนากองปีศาจจึงรีบรุดมาที่ประตู เมื่อมันมองลอดออกไปก็พบใครบางคนที่มีจมูกยาวและใบหูกางยื่นอยู่ มันหันกลับไปแล้วตะโกนสุดเสียง “อย่าห่วงไปเลยนายท่าน ก็แค่เจ้าหมูอ้วนตื้อโป๊ยก่าย มันไม่กล้ามาสร้างเรื่องไร้สาระอะไรกับพวกเราหรอก ที่น่ากังวลน่าจะเป็นเจ้าหลวงจีนหน้าคนที่หน้าตาละม้ายคล้ายเทพสายฟ้ามากกว่า”



“Brother,” said Pig when he heard this, “he’s not scared of me, but he is of you. Come here, quickly!” “Evil spirit,” said Monkey abusively, “send my master out and I’ll spare your life.”

“ศิษย์พี่” ตื้อไปยก่ายพูดออกมา เมื่อได้ยินปีศาจถูกเหยียดหยาม “มันไม่กลัวข้า แต่มันกลัวศิษย์พี่ รีบมาเร็วสิ” “เจ้าปีศาจชั่ว” ซุนหงอคงพูดแกมดูถูก “ปล่อยตัวอาจารย์ข้ามา แล้วข้าจะไว้ชีวิตเจ้า”



ไซอิ๋ว ตอน
ศึกพิฆาตสามปีศาจแรด

ISBN 978-974-16-3224-4



9 789741 632244

ราคา 239 บาท



ดวงกมลพับลิชชิ่ง
นำเสนอหนังสือดี มีคุณค่า